

Intercâmbio técnico-linguístico: Glossário Português- Inglês de termos técnicos da engenharia de estruturas

João Vitor Pereira Prado Melo (IC)
Angelita Duarte da Silva (PQ)
Mônica Maria Emerenciano Bueno (PQ)

PIBIC
CÂMPUS JATAÍ
MONICA.BUENO@IFG.EDU.BR

Palavras-chave: Engenharia estrutural. Inglês. Português. Tradução.

Introdução

O intercâmbio técnico-linguístico na Engenharia apresenta-se como ferramenta de partilha de técnicas e saberes, visto que diversas tecnologias e métodos construtivos coexistem em localidades, culturas e línguas distintas, à medida que ininterruptamente avançam e são criados.

Isto posto, vê-se a carência de um glossário português-inglês de termos técnicos-científicos como ferramenta de consulta confiável para as diversas áreas acadêmicas e profissionais que atuam junto à engenharia de estruturas. Tal feito objetiva a ampliação do vocabulário praticado pela classe supracitada, proporcionando suporte para que o usuário possa estudar, compreender, traduzir, montar, estruturar e empregar textos e diálogos técnico-científicos.

Metodologia

A concepção do glossário deu-se a partir das seguintes fases subsequentes: estudo do PPC do Curso de Bacharelado em Engenharia Civil (2013), do IFG Jataí, para a seleção das disciplinas da engenharia estrutural que forneceram as bibliografias básicas de cada matéria; catalogação dos termos do léxico estudado, haja vista as referências outrora elencadas; revisão das bibliografias e Normas Estadunidenses e, posteriormente, as traduções dos termos arrolados; e a estruturação do glossário e publicação dele no site da Engenharia Civil do IFG, Campus Jataí.

Resultados e Discussão

A partir da pesquisa feita, elencou-se 508 termos na língua portuguesa, incluso termos compostos (ex.: “diagrama do momento fletor”). Outrossim, foram traduzidos 91 termos para a língua inglesa estadunidense.

A estruturação do glossário está apresentada na Figura 1.

GLOSSÁRIO PORTUGUÊS-INGLÊS
Termos Técnicos da Engenharia Estrutural

TERMOS	
Português (BR)	English (USA)
Aço	Steel
Aço de reforço	Reinforcing steel
Aço estrutural	Structural steel
Altura	Height
Alvenaria estrutural	Structural masonry
Análise estrutural	Structural analysis
Ângulo de torção	Angle of twist
Bloco de fundação	Pile cap
Capitel de pilar	Column capital
Carga	Load

Figura 1: Exemplo da estruturação do Glossário (próprio autor)

Conclusões

No íterim dos estudos realizados em ambas as línguas, permeando a idiosincrasia de cada uma, foi perceptível a importância das traduções, haja vista as discussões demandadas sobre determinados termos quando traduzidos, que indubitavelmente careciam das definições em cada idioma.

Com o produto alcançado através desse trabalho, acadêmicos e profissionais da área de engenharia estrutural terão suporte para realizar suas atividades quanto às suas respectivas demandas. Inicialmente, espera-se que o glossário alcance cerca de 200 pessoas, sendo estas a população do IFG Jataí que trabalha a área estudada. Não obstante, a longo prazo, o documento poderá alcançar um público nacional ou até mesmo internacional – levando em conta que um intercâmbio se deleita de um compartilhamento mútuo de conhecimento entre nações distintas - já que se trata de uma produção disponibilizada de forma digital.

Referências Bibliográficas

INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA DE GOIÁS. Projeto Pedagógico do Curso de Bacharelado em Engenharia Civil. Jataí: IFG, 2013. 113 p. Disponível em: file:///C:/Users/user/Downloads/jatai-ppc-engenharia-civil%20(5).pdf. Acesso em: 30 jun. 2023.